

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.1.3

Стратегии сурдоперевода в кинематографе и телевидении

Н. Д. Федюнина

*Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова
Россия, Челябинская обл., 455000 г. Магнитогорск, пр. Ленина, 38.*

Тел.: +7 (800) 100 19 34.

Email: Natasha-fed@bk.ru

В данной статье рассматриваются значимость сурдоперевода, стратегии сурдоперевода в кинематографе и телевидении, особенности стратегий и их особое влияние на восприятие зрителей с нарушением слуха. При этом анализируются сложности, с которыми сталкиваются сурдопереводчики в кинематографе и телевидении, а также выявляются наиболее эффективные стратегии сурдоперевода для кинематографа и телевидения.

Ключевые слова: перевод, сурдоперевод, стратегии сурдоперевода, приемы сурдоперевода, восприятие.

Для начала необходимо понять, что такое сурдоперевод и его значение в жизни для зрителей с нарушением слуха. Сурдоперевод – способ передачи такой информации, как звучащая речь, для людей с нарушением или полным отсутствием слуха с помощью мимики, жестов, специальных движений пальцев и рук.

Сурдоперевод в кинематографе и телевидении – это процесс перевода фильма, включающий в себя не только передачу диалогов и реплик персонажей, но и адаптацию всего контекста, включая культурные оттенки, и создание аналогичного эмоционального и эстетического воздействия на зрителя. В кино сурдоперевод является скорее творческим и комплексным процессом, чем просто локализацией фильма.

Значимость сурдоперевода для зрителей с нарушением слуха заключается в том, что:

1. В первую очередь сурдоперевод открывает доступ к телевизионному контенту для аудитории с нарушениями слуха, что способствует инклюзивности и равноправному доступу к информации.
2. Сурдоперевод помогает сохранить, а также передать общую атмосферу, настроение и стиль фильма, клипа и т.д., даже если для этого требуется внести изменения в исходный текст.
3. Переводчик может импровизировать и использовать свою креативность для передачи смысла и духа оригинала, не ограничиваясь прямым переводом.

4. Сурдопереводчик помогает адаптировать текст под целевую аудиторию, учитывая их культурные особенности, предпочтения и восприятие.
5. Сурдоперевод помогает создать новые образы, метафоры и аналогии, которые более точно смогут отразить суть оригинала и будут понятны многим.

Поэтому хороший сурдоперевод открывает двери в кинематографе и телевидении для привлечения новых зрителей, т.к. повышает качество телепередач и делает их более привлекательными для широкой аудитории, включая глухих и слабослышащих, также они повышают свою репутацию и просмотры.

Таким образом, сурдоперевод играет важную роль в сохранении подлинности и оригинальности текста при переводе, позволяя передать не только слова, но и все богатство и контекст оригинала. Поэтому сурдоперевод играет значительную роль для слабослышащих зрителей, поскольку обеспечивает им доступ к полноценному кинематографическому опыту, включая диалоги, звуковые эффекты, музыку и атмосферу фильма, клипа, картины и т.д. Ведь слабослышащие зрители могут пропустить или неправильно понять диалоги и звуковые эффекты в фильме из-за своего заболевания. Сурдоперевод позволяет им полностью погрузиться в сюжет и понимать смысл происходящего на экране. А музыка, интонации голоса актеров, звуковые эффекты – очень важные инструменты, которые создают эмоциональный фон в фильме. Сурдоперевод помогает слабослышащим зрителям почувствовать и передать эмоциональные аспекты произведения. Также сурдоперевод помогает слабослышащим зрителям почувствовать себя вовлеченными в кинематографический мир так же, как и все остальные зрители, повышая и их участие в просмотре.

Поэтому очень важно, чтобы сурдопереводчик стремился сохранить не только конкретные слова и предложения, но и ощущения, ассоциации и эмоциональное воздействие оригинала, чтобы передать это всё человеку с проблемами слуха. Для этого можно выделить некоторые стратегии сурдоперевода в кинематографе и телевидении:

1. Адаптация диалогов: переводчики сурдоперевода стремятся передать не только буквальное значение слов, но и воссоздать их смысл и стиль, чтобы слабослышащие зрители получили аналогичное впечатление, что и все.
2. Сохранение стилистики: важно сохранить стилистику и интонацию оригинала, чтобы передать атмосферу и характер персонажей, а также ситуаций.
3. Локализация культурных оттенков: переводчики сурдоперевода учитывают культурные аспекты и все нюансы для адаптации диалогов и сцен под менталитет и понимание целевой аудитории.

4. Работа над метафорами и шутками: в случае шуток, метафор и игры слов важно найти соответствующие аналоги, которые бы сохраняли остроумие и смысл оригинала.
5. Синхронизация губ: при сурдопереводе важно синхронизировать речь персонажей с их движениями губ, чтобы сохранить естественность и правдоподобие.
6. Использование субтитров: в некоторых случаях сурдоперевод может включать субтитры, чтобы обеспечить наилучшее понимание для людей с нарушением или полным отсутствием слуха.

Сурдоперевод в кинематографе и телевидении подразумевает очень аккуратный, но в тоже время креативный подход, а также умение передать не только текст, но и атмосферу фильма таким образом, чтобы зритель с нарушением слуха получил полноценное и точное впечатление. Поэтому у сурдопереводчика возникает ряд сложностей, в том числе и из-за особенностей этого вида перевода, который требует не только знаний языков, но и творческого подхода к передаче смысла и эмоций оригинала. Некоторые из основных сложностей можно объединить в подгруппы:

1. Креативность: сурдопереводчику необходимо быть креативным и находчивым в поиске аналогов и способов передачи не только смысла, но и эмоций, атмосферы и стилистики оригинала.
2. Сложность метафор и игры слов: передача метафор, аллегорий, шуток и игры слов на другой язык требует не только понимания их смысла, но и способности найти соответствующие выражения или образы, сохраняющие их остроумие и содержание.
3. Культурные оттенки: передача культурных оттенков и тонкостей языка, национальных особенностей и контекстов может быть сложным заданием, особенно при адаптации фильмов, содержащих много культурных отсылок.
4. Стилистика и интонация: важно передать не только слова, но и стиль и интонацию говорящего, чтобы зритель мог почувствовать эмоциональное напряжение и атмосферу сцены.
5. Синхронизация: сурдопереводчику необходимо согласовать перевод с движениями губ персонажей, чтобы обеспечить естественность и правдоподобие перевода.
6. Длина высказываний: иногда сурдопереводчику приходится сжимать или расширять высказывания, чтобы синхронизировать их с оригиналом и сохранить понимание зрителем.

Сурдопереводчики сталкиваются с рядом сложностей, однако их творческий подход и умение передавать суть и эмоциональную окраску оригинала позволяют создавать качественные переводы, которые учитывают все особенности и тонкости исходного материала. Поэтому можно выявить слабые места сурдопереводчиков, такие как:

1. Время задержки между произнесенной речью и появлением текста или языка жестов на телеэкране. Это играет важную роль для качества сурдоперевода. Слишком большая задержка может вызвать недопонимание у зрителей, особенно у глухих и слабослышащих, и ухудшить общее восприятие контента. Рекомендуется, чтобы задержка между произнесением и появлением текста или языка жестов на экране составляла не более 2–3 секунд для обеспечения понимания и комфортного просмотра информации.
2. Частота ошибок в сурдопереводе также является критическим аспектом. Неправильно переведенные фразы или непонятные жесты могут привести к недопониманию смысла передаваемой информации и снизить качество получаемой информации на экране. Идеальным является минимизация ошибок до уровня, при котором они не влияют на понимание передаваемой информации.

Поэтому важно оптимизировать процесс сурдоперевода на телеэкране, минимизировать время задержки между произнесением и появлением текста или жестов, а также контролировать частоту ошибок. Этого можно достичь путем использования специализированных технологий и обучения переводчиков и редакторов, работающих над сурдопереводом. Такие меры помогут повысить качество сурдоперевода на телеэкране и обеспечить лучший доступ к информации для аудитории с нарушениями слуха.

Для компаний в области кинематографа и телевидения, которые хотят улучшить качество сурдоперевода на своих каналах, платформах, есть несколько практических рекомендаций:

1. Обучение переводчиков и редакторов: необходимо обеспечить своих сурдопереводчиков и редакторов специальными курсами и тренингами по работе с сурдопереводом на телеэкране. Это поможет им повысить свои навыки и качество работы.
2. Использование специализированного оборудования: необходимо инвестировать в специализированное оборудование для сурдоперевода, которое обеспечивает более точное и быстрое отображение текста или языка жестов на экране.
3. Контроль качества: необходимо установить процессы контроля качества для сурдоперевода, чтобы оперативно выявлять и исправлять ошибки. Это может включать в себя регулярные проверки работы переводчиков, а также обратную связь от зрителей.
4. Развитие технических решений: необходимо исследовать возможности использования новых технологий, таких как распознавание речи и машинное обучение, для улучшения точности и скорости сурдоперевода.

5. Сотрудничество с сообществом глухих и слабослышащих: можно вовлечь глухих и слабослышащих в процесс создания сурдоперевода, чтобы учесть их потребности и предпочтения.

Соблюдение этих рекомендаций поможет компаниям в области кинематографа и телевидения повысить качество сурдоперевода на своих каналах, платформах и сделать свой контент более доступным для аудитории глухих и слабослышащих.

Таким образом, сурдоперевод в кино играет важную роль в обеспечении доступности кинематографического контента для слабослышащих зрителей, позволяя им наслаждаться фильмами наравне с остальными зрителями и получать полноценный чувственный опыт.

Сурдоперевод в кинематографе и телевидении играет немало важную роль в обеспечении понятия культурных проектов для людей с нарушением слуха. Сурдопереводчики зачастую сталкиваются с уникальным вызовом и возможностями, которые связаны с адаптацией звукового контента на язык жестов. Неоднозначность жестов, различия в языковых культурах, сложности в переводе специфической лексики, метафор, слэнга – всё это встает на пути у сурдопереводчика. Поэтому для успешного сурдоперевода необходимы такие принципы, как точность передачи информации, учет контекста, адаптация к потребностям зрителей с нарушением слуха. При этом немаловажную роль играют специальные навыки и понимание особенностей коммуникации в глухой среде.

В результате эффективные стратегии сурдоперевода, включая использование мимики, жестов [1], дактильной азбуки и других коммуникативных приемов, могут значительно улучшить качество не только общения между людьми с нарушением слуха и слышащими, но и восприятие зрителями с нарушением слуха полученной посредством телевидения информации, а также способствуют инклюзивности и взаимопониманию сторон.

Литература

1. Гейльман И. Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. Ленинград: изд-во «Ленинградский восстановительный центр ВОГ», 1977. 180 с.
2. Гриф М. Г., Королькова О. О. Лексические и грамматические аспекты разработки компьютерного сурдопереводчика русского языка. Новосибирск: изд-во «Новосибирский государственный технический университет», 2013. 292 с.: ил. ISBN 978-5-7782-2363-9.
3. Нейпер Д. Лингвистические стратегии совладания при сурдопереводе. Вашингтон: изд-во «Gallaudet University», 2016. 255 с.: ил. ISBN 9781563686597.
4. Минаева Е. С., Варинова О. А. Теория и практика сурдоперевода. Новосибирск: изд-во «Новосибирский гос. тех. ун-т», 2018. 36 с.: ил. ISBN 978-5-7782-2592-3.

5. Харламенков А. Е. Русский жестовый язык. Начала: учебник для вузов. М.: изд-во «Юрайт», 2022. 383 с.: ил. ISBN 978-5-534-14701-8.

Статья рекомендована к печати кафедрой языкознания и лингвистики.

Strategies of sign language interpretation in cinema and television

N. D. Fedyunina

*Magnitogorsk State Technical University named after G. I. Nosov.
38 Lenin Ave., 455000 Magnitogorsk, Chelyabinsk region, Russia.*

Phone: +7 (800) 100 19 34.

Email: Natasha-fed@bk.ru

This article deals with the significance of sign language interpretation, strategies of sign language interpretation in cinematography and television, peculiarities of strategies and their special influence on the perception of viewers with hearing impairment. At the same time the difficulties faced by sign language interpreters in cinema and television are analyzed, and the most effective sign language interpreting strategies for cinema and television are identified.

Keywords: translation, sign language interpretation, sign language interpretation strategies, sign language interpretation techniques, perception.